Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przyjdą z płaczem i w błaganiach; poprowadzę ich,* powiodę do strumieni wód drogą prostą, nie potkną się na niej, gdyż stałem się ojcem Izraela, a Efraim jest moim pierworodnym.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjdą z płaczem, przybędą w błaganiach, a Ja ich poprowadzę do strumieni wody drogą prostą — nie potkną się na niej, gdyż jestem ojcem Izraela, a Efraim jest mym pierworodnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdą z płaczem i przyprowadzę ich wśród modlitw, a poprowadzę ich nad strumienie wód prostą drogą, na której się nie potkną. Jestem bowiem ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim pierworodnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przywiodę ich zasię z płaczem i z modlitwami idących, a powiodę ich podle potoków wód drogą prostą, na którejby się nie potknęli; bom się stał Izraelowi ojcem, a Efraim jest pierworodnym moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z płaczem przydą, a w miłosierdziu przyprowadzę je. I przywiodę je przez potoki wodne drogą prostą, i nie potkną się na niej, bom się zstał Izraelowi ojcem, a Efraim jest pierworodnym moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wyszli z płaczem, lecz wśród pociech ich przyprowadzę. Przywiodę ich do strumienia wody równą drogą - nie potkną się na niej. Jestem bowiem ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim synem pierworodnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto przyjdą z płaczem, a Ja wśród pocieszenia poprowadzę ich i zawiodę do strumieni wód drogą prostą, na której się nie potkną, gdyż jestem ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim pierworodnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z płaczem przyjdą, sprowadzę ich wśród błagalnych próśb, zaprowadzę ich nad strumienie wody, drogą prostą, na której się nie potkną. Jestem bowiem Ojcem dla Izraela, a Efraim jest Moim pierworodnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdą z płaczem i modlitwami. Przyprowadzę ich nad strumienie wód prostą drogą, na której się nie potkną. Ja stałem się dla Izraela jak ojciec, Efraim jest moim pierworodnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto wychodzili wśród płaczu, lecz wśród pociech ich sprowadzę. Powiodę ich nad wód strumienie drogą prostą, na której się nie potkną. Bo jestem Ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim pierworodnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З плачем вийшли, і з радістю введу їх, поселюючи при потоках вод на рівній дорозі, і на ній не заблукають. Бо Я став за батька для Ізраїля, і Ефраїм мій первородний.

[1)] <x>290 35:3-10</x>; <x>290 40:3-5</x>; <x>290 41:17-20</x>; <x>290 42:14-17</x>; <x>290 43:16-21</x>; <x>290 49:9-13</x>; <x>300 16:14-15</x>; <x>300 23:7-8</x>

[2)] <x>20 4:222</x>; <x>50 32:6</x>; <x>350 11:1-9</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Narody! Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO i zwiastujcie je po dalekich wyspach; powiedzcie: Ten, który rozproszył Israela, znowu go zgromadza i strzeże, jak pasterz swojej trzody!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyjdą z płaczem, a ja ich przyprowadzę z ich błaganiami o łaskę. Sprawię, że pójdą do obfitujących w wodę dolin potoku, po właściwej drodze, na której nie zostano doprowadzeni do potknięcia. Bo dla Izraela jestem Ojcem, Efraim zaś to mój pierworodny”.